

ОПЫТ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ПРОЕКТА

MULTICULTURAL PROJECT EXPERIENCE

Эта статья посвящена международному проекту по коллективному поэтическому переводу. Организаторами выступили преподаватели Гранадского университета Жоэль Гуателли-Тедески и Ахмед Киссами Мбарки. В нем приняли участие несколько студенческих групп из разных университетов Испании, России, Франции, США, Польши, Италии и Марокко. Поликультурная поэтическая мастерская явилась наглядным примером высококачественного диалога культур.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, диалог культур, поэтический перевод, кросскультурная грамотность.

The article gives an example of an academic project aimed at collective poetry translation. The project was coordinated by professors Joëlle Guatelli-Tedeschi and Ahmed Kissami Mbarki from the University of Granada (UGR), Spain. Several student groups from different universities in Russia, France, the USA, Poland, Italy and Morocco took part in it. The multicultural poetic workshop exemplifies a high-quality intercultural dialogue.

Keywords: intercultural communication, dialogue of cultures, poetry translation, cross-cultural literacy.

Еще лет тридцать назад словосочетание «межкультурная коммуникация» в России было не только непривычным, но и звучало для русского уха, невозможно, не очень корректно. Но, несмотря на это, термин прижился в системе образования и даже стал основным направлением в обучении иностранным языкам. В конце XX века в системе российского высшего специального образования вместо специальности «иностранные языки» появляется формулировка «лингвистика и межкультурная коммуникация». Огромный вклад в толкование новых условий и запросов глобального мира и во внедрение новых подходов в преподавании и изучении иностранных языков внесла школа профессора

¹ Старший преподаватель, Высшая школа перевода (факультет), Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова.

© Сударь А.М., 2017.

² Кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, факультет гуманитарных технологий, АНО ВО «Российский новый университет».

© Сударь Г.С., 2017.

Московского государственного университета Светланы Григорьевны Тер-Минасовой. В книге «Язык и межкультурная коммуникация» ученый пишет: «Слова нужны, чтобы можно было общаться. <...> В них – роскошь, свобода общения, или коммуникации. <...> слова связывают людей, объединяют их через общение». В то время наша страна начинала жить в новых политических и социальных условиях, и С.Г. Тер-Минасова предупреждала: «Смешение народов, языков, культур достигло невиданного размаха, и как никогда остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, преодоления в себе чувства раздражения от избыточности, недостаточности или просто непохожести других культур» [1, с. 9].

Благодаря новому взгляду на парадигму «язык – культура – общение» появилось новое научное направление «межкультурная коммуникация». Как и все молодые научные направления, оно отличается междисциплинарным характером. Социологи, культурологи, лингвисты

ты и психологи вносят свой вклад в научное исследование этого направления, обогащая его новыми понятиями и терминологией. А в образовательной системе межкультурная коммуникация является основным методом формирования у учащихся кросскультурной грамотности, понимания богатства мира в его многообразии, воспитания уважения и понимания уникальности своей культуры и проявления интереса и уважения к другой культуре. Используя образное выражение С.Г. Тер-Минасовой, преподаватель иностранного языка должен разрабатывать каждый свой урок как «перекресток культур».

Следует признать, что европейская система образования несколько раньше осознала современные запросы новой модели мира, раньше разработала и предложила мировому сообществу систему критериев оценивания уровня владения иностранным языком. Именно успешная реализация новых форм и моделей обучения иностранным языкам в странах Западной Европы, в свою очередь, стала стимулом к проведению реформы отечественной школы преподавания иностранного языка. Вопрос о сильных и слабых сторонах утвердившегося в настоящее время повсеместно коммуникативного метода обучения иностранным языкам не входит в задачи авторов этой статьи. Представляется более продуктивным анализ методических приемов, которые нацелены на решение новых задач в лингвистическом образовании. основополагающий тезис в современной отечественной школе обучения иностранным языкам заключается в том, что «языки должны изучаться в непрерывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках» [1, с. 28].

В рамках обозначенной выше новой образовательной парадигмы в Испании более 10 лет реализуется академический проект под названием “TRAD-MILENIO”, ставший предметом анализа в нашей статье как один из продуктивных методов формирования всего комплекса компетенций, на которые нацелен коммуникативный подход в лингвистическом образовании. Инициатором и вдохновителем этого учебного проекта является профессор Гранады университета, преподаватель переводческого факультета Жоэль Гуателли-Тедески [2]. Ежегодно она гостеприимно открывает свою творческую мастерскую по переводу для студентов университетов разных стран мира, предлагая им для коллективного перевода небольшие литературные формы, в основном это поэтические произведения. Ежегодная работа этой творческой лаборатории завершается изданием переводов, которые осу-

ществили студенты – участники проекта – на родные языки.

В 2014/2015 г. Высшая школа перевода, факультет Московского государственного университета, получила приглашение принять участие в работе творческой мастерской по переводу, которую организует Гранады университет. Студенты и преподаватели факультета совместно с коллегами, представлявшими факультет иностранных языков и регионоведения, активно включились в работу по коллективному переводу и прошли все этапы. Кроме МГУ имени М.В. Ломоносова в работе по коллективному переводу приняли участие одновременно несколько крупных образовательных центров из самых разных стран мира: Школа перевода им. Короля Фахда в городе Танжере (Марокко); Университет Аль-Карауин в г. Фесе (Марокко); Университет Тлемсена (Алжир); Бард-колледж в Нью-Йорке (США); Университет Генуи (Италия); Католический университет им. Иоанна Павла II в городе Люблине (Польша).

В рамках единой концепции проекта для творческой мастерской 2014/2015 г. Ж. Гуателли-Тедески и ее коллега по университету Ахмед Киссами Мбарки отобрали 40 стихотворений из книги специалиста по арабской литературе, профессора из Саудовской Аравии Абдуллы Раззак Хусейна «Андалусия в современной арабской поэзии» [3]. Эта антология составлена в форме оригинального поэтического путешествия, в основу которого легли поэтические воспоминания об Андалусии арабоязычных поэтов XIX–XXI веков. Тема арабского периода в истории Испании была выбрана испанскими преподавателями не случайно: в 2013 году в Гранаде проводилось много мероприятий, посвященных тысячелетнему юбилею основания Гранады эмирата, который, как известно, был последним арабским государственным образованием в Европе. Центральной темой отобранных для проекта стихотворений была «далёкая Аль-Андалус». Так называлась часть территории современной Испании, которая в период с 711 по 1492 год находилась под мусульманским владычеством.

Рабочий план коллективной творческой мастерской 2014/2015 г. был усложнен следующей задачей: в каждом языковом направлении работали по 2 группы – одна состояла из носителей языка перевода, а другая – из тех участников, которые этот язык изучают. Все группы переводческой мастерской объединял испанский язык. Первыми получали отобранные тексты студенты Танжера, владеющие в качестве родного арабским языком и изучающие испанский язык. Они

делали перевод на испанский язык. Одновременно с ними эти же тексты получали студенты из Гранадского университета, изучающие арабский язык, которые делали перевод на свой родной язык, испанский. Задача участников переводческой мастерской МГУ состояла в том, чтобы перевести с испанского на русский язык. Параллельно с ними работала мастерская гранадских студентов, изучающих русский язык.

Рамки статьи не позволяют продемонстрировать результаты коллективного перевода в полном объеме. Ограничимся лишь небольшим примером:

де всего – заинтересовать как можно большее число студентов креативным процессом перевода, главным образом, с иностранного языка на родной язык; открыть иностранцам имена прежде не знакомых им талантливых современных писателей и поэтов; с их помощью приоткрыть картину мира изучаемого языка; научить студентов работать в команде, делиться с коллегами по творческой мастерской своими находками, вместе искать правильные решения, подавлять творческие обиды, радоваться удачному варианту перевода, ставшему результатом коллективного труда.

ОРИГИНАЛ	ИСПАНСКИЙ ПЕРЕВОД	РУССКИЙ ПЕРЕВОД
<p style="text-align: center;">INDICE 13. HASSAN ASSABUA <i>Anotaciones</i> Entero (194)</p> <p style="text-align: center;">حسن السبع</p> <p style="text-align: center;">إشارة</p> <p style="text-align: center;">لا تصطحب داخرة زاخرة بالضحيق بن انت سافرت إلى القرطبة</p> <p style="text-align: center;">****</p> <p style="text-align: center;">— حسن إبراهيم السبع، — ولد عام ١٩٤٨ في مدينة سيديا، بالمنطقة الشرقية من المملكة العربية السعودية. — حصل على ماجستير في الآداب العامة — يعمل مساعداً لخبير بريرة المنطقة الشرقية. — صدر له ديوانان من ديوانه: «وسمير القانديرة» ١٩٨٧، و«سندرة الزمن الوردي» ١٩٩٩.</p> <p style="text-align: center;">— ١٩٩٤ —</p>	<p style="text-align: center;">CONSEJO</p> <p>No vayas acompañado de una memoria cargada de alboroto si a Córdoba viajas.</p>	<p style="text-align: center;">СОВЕТ</p> <p>Если поедешь в Кордобу, Помни мой совет: Оставь дома голову, Уставшую от сует.</p>

По завершении работы представители всех университетских групп собрались в Гранаде, чтобы поделиться своими переводческими достижениями и обсудить разнообразные проблемы, с которыми им пришлось встретиться в процессе поэтического перевода. Эмоционально значимым, объединяющим моментом этого поликультурного проекта явилась коллективная прогулка по древнему кварталу Альбайсин средневековой мусульманской Гранады, во время которой участники слушали чтение арабских стихов и их перевод на испанский, русский, английский, итальянский, польский и французский языки. Творческая мастерская по переводу позволила молодым людям из разных стран ощутить свое единство, осознать необходимость и реальную пользу межкультурного диалога, получить эстетическое удовольствие от результатов этого диалога.

Какие же задачи ставит перед собой руководитель такого поликультурного проекта? Преж-

Безусловно, такие проекты в условиях действительности современного образовательного учреждения могут показаться иллюзорными. С чем сталкивается преподаватель в своей ежедневной профессиональной деятельности? Количество академических часов, отводимое на практические курсы иностранного языка, с каждым годом сокращается. На творческие задания, которые можно было бы предложить ученикам во время занятий, казалось бы, просто не хватает времени. Но какой педагог не мечтает работать с нестандартно мыслящими студентами, с креативными, неординарными личностями? Именно внеаудиторная работа расширяет горизонты и возможности воспитательной работы преподавателя, направленной на гуманизацию и гуманитаризацию образовательного процесса. Примером положительного опыта в такой работе и является деятельность творческой поэтической мастерской по переводу. Следует отметить, что в испанской культурной традиции давно из-

вестны подобные творческие мастерские. Достаточно вспомнить о так называемых тертуллиях (TERTULLIA), собраниях интеллектуалов и творческих людей, на которые приходили и уже состоявшиеся мастера слова, и начинающие поэты, переводчики, журналисты. Посетители баров и кафе, в которых проходили эти встречи, становились их невольными участниками и также проникались духом творчества и гуманизма.

Занятия коллективным переводом, которые проводятся как проект в Гранадском университете, позволяют познавать прекрасное в процессе чтения и перевода произведений художественной литературы. Очень важно, что обучающий и воспитательный моменты в этих занятиях связаны с чтением и интерпретацией произведений художественной литературы. Художественный текст, причем представленный лучшими своими образцами, всегда рассматривался как оптимальный дидактический материал. По крайней мере, именно на таких текстах изучало иностранные языки старшее поколение живущих ныне. В настоящее время мы ставим перед собой задачу научить общаться между собой представителей разных культур, научиться разговаривать, понимать и договариваться друг с другом. Без всякого сомнения, художественная литература может помочь взаимопониманию и обогатить коммуникацию, но тексты, которые становятся в наше время учебным материалом, чаще набираются из публицистики. Интервью, репортажи, информационные и обзорные статьи, всевозможные рецензии и другие тексты публицистического жанра насыщены актуальной информацией и написаны динамичным и экспрессивным языком, они более доступны и востребованы современным поколением учащихся, которые воспитываются скорее на интернет-ресурсе, чем на художественном произведении. Опыт коллективного перевода в литературной мастерской дает возможность познакомиться с другого рода текстами, почувствовать на себе магическое воздействие художественного слова.

Третий момент, на который хотелось бы обратить внимание в рамках этой статьи, сам художественный перевод как средство обучения иностранному языку. Традиции и проблемы отечественной школы художественного перевода, в том числе отягощенной грузом трудноразрешимых переводческих задач, не позволяют нам без оглядки окунуться в такое заманчивое внеаудиторное творчество. В рамках данного учебного проекта мы отвлекаемся от аксиологии оценок,

потому что художественный перевод не является здесь основной целью, он служит всего лишь средством организации эффективной межкультурной коммуникации как один из новых методических подходов к обучению иностранному языку. Он стимулирует изучение другой культуры посредством ярких художественных образов, а также поиск наилучшего средства передать их на родном языке. Художественный перевод на родной язык способствует более глубокому изучению своего родного языка и культуры, ученики одновременно обучаются пользоваться художественно-выразительными языковыми средствами родного языка. Полезным моментом проекта было и то, что в процессе чтения и перевода текстов студенты получили представление об испанском и русском стихосложении.

Главной чертой современного мира, как никогда ранее, стала масштабная интеграция. Политика, экономика и культура являются глобальными лабораториями, в которых представители разных рас, наций и культур вырабатывают универсальные законы сосуществования, взаимопонимания и уважения. Задачи современного отечественного образования на данном этапе, как нам представляется, заключаются в том, чтобы сформировать у молодого поколения не только навыки общения в многокультурном мире, но и понимание самоидентичности, знания и уважения собственной культуры, воспитание интереса, толерантности и уважения чужой культуры. Представленный академический проект «Коллективный перевод», на наш взгляд, успешно решает задачи воспитания кросскультурной грамотности, является поликультурной академической моделью, которая может служить побудительной инициативой в обучении иностранным языкам, нацеленной на воспитание взаимодействия разных народов, формирование толерантности и преодоление межнациональных конфликтов.

Литература

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М. : СЛОВО, 2000. – 261 с.
2. Dra. Joëlle Guatelli-Tedeschi, Universidad de Granada, Facultad de Traducción e Interpretación.
3. Abdul Razaq Haji Abdul Rahim Hussein. La Anología: “Al-Andalús en la poesía árabe contemporánea” / Ed. Fundación Abdulaziz Saud Al-Babtain para la creatividad poética, noveno período de sesiones, Kuwait. – 1425/2004. – 598 p.